



Rámcová zmluva o organizovaní kúpy dreva formou internetových aukcií dreva

Framework Agreement on organizing the purchase of timber by Internet Auction of Timber

Medzi

Between:

Organizátor:

Organizer:

Obchodné meno:

Business name:

Lesnícka informačná spoločnosť, a.s.

Sídlo:

Seat:

J. Kozáčka 13, 960 01 Zvolen

IČO:

Identification number:

46 414 347

Zapísaný:

Registered:

v Obchodnom registri Okresného súdu v Banskej Bystrici odd. Sa, vl. č. 1027/S

in Business register of the District Court in Banská Bystrica dept. SA, rec.no. 1027/S

Bankové spojenie:

Bank connection:

Tatra banka, a.s.

Číslo účtu:

Account number:

2929865897/1100

IBAN:

IBAN:

SK60 1100 0000 0029 2986 5897

DIČ:

Tax identification number:

2023370657

IČ DPH:

Identification number of VAT:

SK2023370657

Zastúpený:

Represented by:

riaditeľom spoločnosti, Jaroslavom Kontrišom

(ďalej "organizátor")

(thereinafter „the Organizer“)

a

a

Záujemca:

Buyer:

Obchodné meno:

Business name:

Sídlo:

Seat:

IČO:

Identification number:

Zapísaný:

Registered:

Bankové spojenie:

Bank connection:

Číslo účtu:

Account number:

IBAN:

IBAN:

DIČ:

Tax identification number:

IČ DPH:

Identification number of VAT:

Zastúpený:

Represented by:

(ďalej „záujemca“)

(thereinafter „the Buyer“)

Článok I.

Úvodné ustanovenia

Article I.

Initial provisions

- | | | |
|---|--|--|
| 1 | Organizátor poskytuje v rámci predmetu svojej podnikateľskej činnosti záujemcovi služby v oblasti kúpy dreva a drevnej suroviny (ďalej len „drevo“) prostredníctvom aukčného systému internetových aukcií dreva (ďalej len „IAD“ alebo „aukcie“). | The Organizer provides within the subject of their business activity to the Buyer services in purchasing timber and raw wood (thereinafter „timber“) by the auction system of the Internet Auctions of Timber (thereinafter „IAT“ or „Auctions“). |
| 2 | Organizátor za účelom výkonu IAD prevádzkuje aukčný systém, internetový portál www.aukciedreva.sk a zabezpečuje propagáciu IAD. | To administer IAT, the Organizer operate the Auction system, internet portal www.aukciedreva.sk and ensure promotion of IAT. |
| 3 | Záujemca má záujem o to, aby organizátor vyvíjal činnosti smerujúce k tomu, aby mal záujemca možnosť zúčastniť sa na internetovej aukcii dreva s cieľom nakúpiť drevo za kúpnu cenu a v objeme podľa svojich požiadaviek od tretej osoby, ktorá ponúkne drevo na predaj. | The Buyer is interested in the Organizer's activities aimed at creating opportunity for the Buyer to participate at Internet Auction of Timber to purchase timber for purchase price in volume according to their demands from the third party who will offer the timber for sale. |
| 4 | Internetové aukcie dreva sú spôsob predaja dreva, pri ktorom je výška ceny tvorená počas doby trvania aukcie na základe návrhov záujemcov na uzatvorenie kúpnej zmluvy (ďalej len „prihodenia“). | Internet Auctions of Timber are the way of selling timber at which the price is created during auction duration based on the proposals of Buyers to make purchase contract (thereinafter „bids“). |



- 5 Zaujemca je osoba registrovaná v aukčnom systéme IAD, ktorá sa zúčastňuje na IAD s cieľom kúpiť drevo od vyhlasovateľa a za týmto účelom môže vykonávať prihodenia na IAD.
- 6 Internetové aukcie dreva sa riadia **Aukčným poriadkom** pre konanie internetových aukcií dreva, ktorý je záväzný pre vyhlasovateľa a záujemcov.

The Buyer is the individual registered in the Auction system IAT who participates in the Auction system IAT to purchase timber from the Caller and for this purpose he/she is authorized for bidding in IAT

The Internet Auctions of Timber follow the Auction rules for execution of Internet Auctions of Timber which are binding for the Caller and for the Buyers.

Článok II. Predmet zmluvy

Article II. Subject of the Agreement

- 1 Organizátor sa týmto zaväzuje, že bude vyvíjať činnosti smerujúce k tomu, aby mal záujemca možnosť zúčastniť sa na internetovej aukcii dreva s cieľom nakúpiť drevo za kúpnu cenu a v objeme podľa svojich požiadaviek od tretej osoby (vyhlasovateľa aukcie), ktorá ponúkne drevo na predaj podľa ustanovení tejto zmluvy a Aukčného poriadku.
- 2 Zaujemca sa týmto zaväzuje zaplatiť organizátorovi províziu v prípade, že sa stane víťazom, alebo čiastočným víťazom IAD podľa tejto zmluvy a Aukčného poriadku.

The Organizer commit to perform activities aimed at creating opportunity for the Buyer to participate at Internet Auction of timber to purchase timber for purchase price and in the volume according to their demands from the third person (the Caller of the Auction), who will offer the timber for sale according to the provisions of this Agreement and the Auction rules.

The Buyer commit to pay commission to the Organizer in case they are the winner or part- winner of IAT according to the provisions of this Agreement and the Auction rules.

Článok III. Náležitosti kúpnej zmluvy

Article III. Purchase contract requirements

- 1 Zaujemca sa týmto zaväzuje použiť pri uzatváraní obchodov dosiahnutých prostredníctvom IAD s vyhlasovateľmi aukcii kúpnu zmluvu vyhotovenú organizátorom podľa Vzorovej kúpnej zmluvy.
- 2 Vzorová kúpna zmluva je prílohou Aukčného poriadku.
- 3 Organizátor nezodpovedá a ani neručí za splnenie záväzkov tretích osôb alebo vyhlasovateľov, s ktorými záujemca uzavrie kúpnu zmluvu.

The Buyer commit to use purchase contract according to **Sample purchase contract**, created by the Organizer, at concluding the trades reached by IAT.

Sample purchase contract is annex of the Auction rules.

The Organizer are not responsible neither liable for meeting commitments of the third party or the Callers, who the Buyer will make purchase contract with.

Článok IV. Práva a povinnosti

Article IV. Rights and obligations

- 1 Organizátor môže na svoju činnosť podľa tejto zmluvy využívať aj tretie osoby.

The Organizer according to this Agreement is authorized to use the third party for their activities.

Článok V. Výška provízie

Article V. Value of the commission

- 1 Organizátorovi vzniká nárok na províziu od záujemcu okamihom, kedy dôjde k úspešnému ukončeniu aukcie vyhlasovateľa a záujemca sa stane víťazom aukcie, alebo jedným z víťazov aukcie.
- 2 V prípade úspešného ukončenia aukcie vzniká organizátorovi voči záujemcovi nárok na províziu 1,5 % z hodnoty obchodu.
- 3 Hodnota obchodu sa vypočíta ako násobok vysúťaženej ceny a vysúťaženého objemu dreva.
- 4 Zaujemca je povinný zaplatiť organizátorovi províziu do 15 dní odo dňa, kedy vznikol organizátorovi nárok na províziu podľa tohto článku.

The Organizer are entitled to commission from the Buyer since the moment of the successful completion of the auction of the Caller, and the Buyer become the winner of the auction or one of the winners.

In case of successful completion of the auction the Organizer is entitled commission 1.5% of the trade value from the Buyer.

The trade value is calculated as multiple of competition-obtained price and competition-obtained volume of timber.

The Buyers are obliged to pay the commission to the Organizer up to 15 days from the day when the Organizer's claim according to this article arises.



- 5 Zákupca je povinný zaplatiť organizátorovi províziu na základe faktúry vystavenej organizátorom. Organizátor bude k provízii účtovať DPH podľa platných právnych predpisov.

The Buyers are obliged to pay commission to the Organizer based on the invoice issued by the Organizer. The Organizer will charge VAT to the commission according to legislation in force.

Článok VI.

Doba trvania zmluvy a jej ukončenie

- 1 Táto zmluva vzniká dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a uzatvára sa na dobu neurčitú.
- 2 Túto zmluvu je možné ukončiť výpoveďou bez udania dôvodu.
- 3 Zákupca a organizátor majú právo vypovedať Zmluvu s výpovednou lehotou 30 dní odo dňa doručenia výpovede. Výpoveď musí byť písomná a musí byť doručená druhej zmluvnej strane doporučenou poštovou zásielkou. Začiatok výpovednej lehoty začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po jej doručení výpovede druhej zmluvnej strane.
- 4 Organizátor je oprávnený obmedziť používanie aukčného systému a portálu záujemcom odo dňa doručenia výpovede záujemcom. V takomto prípade je záujemca povinný uhradiť všetky záväzky voči organizátorovi a je oprávnený uskutočniť kroky k dokončeniu obchodných transakcií z úspešne ukončených aukcií.
- 5 Organizátor je oprávnený odstúpiť od Zmluvy a pozastaviť konto Zákupcu, ktorý porušil Zmluvu alebo Aukčný poriadok, alebo všeobecne záväzné právne predpisy.

Article VI.

Agreement duration and termination

This Agreement originates on the day of its signature by both parties for indefinite period.

This Agreement may be terminated by termination without cause.

The Buyer and the Organizer are authorized to terminate the Agreement with 30-day notice from the day of delivery. The termination must be written and must be delivered to the second party by registered mail. The beginning of the notice period is the first day of the next month after the delivery to the second party.

The Organizer is authorized to limit using of the Auction system and portal by the user since the day of termination notice delivery. In this case the Buyers are obliged to refund all the obligations to the Organizer and are authorized to complete business transactions from successfully completed auctions.

The Organizer is authorized to withdraw from the Agreement and suspend the account of the Buyer who violated the Agreement or the Auction rules, or legislation in force.

Článok VII.

Záverečné ustanovenia

- 1 Táto zmluva sa spravuje ust. § 262 ods. 1 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov.
- 2 **Prílohu tejto zmluvy je Aukčný poriadok**, ktorý je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy a podpisom tejto zmluvy záujemca prejavuje svoj výslovný súhlas s aktuálnym znením Aukčného poriadku. Organizátor je oprávnený vykonávať zmeny Aukčného poriadku. Zmeny Aukčného poriadku budú organizátorom publikované na portály aukčného systému a záujemca bude môcť vyjadriť svoj súhlas alebo nesúhlas s týmito zmenami Aukčného poriadku. Organizátor si zároveň výslovne vyhradzuje právo na obmedzenie používania aukčného systému a portálu záujemcom v prípade ak tento nebude súhlasiť so zverejnenými zmenami Aukčného poriadku. Táto Zmluva má prednosť pred ustanoveniami Aukčného poriadku.
- 3 Zánikom alebo zrušením tejto zmluvy a/alebo Aukčného poriadku nezaniká právo na náhradu škody, na ušlý zisk, na zmluvnú pokutu, ani ustanovenia týkajúce sa tých práv a povinností, z ktorých povahy vyplýva, že majú trvať i po ich ukončení (predovšetkým ide o povinnosť poskytnúť peňažné plnenia za plnenia poskytnuté pred účinnosťou odstúpenia a rozhodcovskú doložku).

Article VII.

Final provisions

This Agreement follows provisions § 262 sect. 1 Act no. 513/1991 Col. of the Commercial Code as amended.

Annex of this Agreement are the Auction rules that are inseparable part of this Agreement and the Buyer express their consent with the current wording of the Auction rules by signature of this Agreement. The Organizer is authorized to change the Auction rules. Changes of Auction rules will be published by the Organizer on the portal of the Auction system and the Buyer will be able to express their approval or disapproval with the changes of the Auction rules. The Organizer expressly reserve the right to limit using of the Auction system and portal of the Buyer in case they will not approve the published changes of the Auction rules. This Agreement takes precedence over the provisions of the Auction rules.

By termination or cancellation of the Agreement and / or the Auction rules the right for compensation damages, loss of profit, liquidated damages will not be extinguished, neither provisions concerned to the rights and obligations from the nature of which follows that they will continue after their termination (mainly the obligation to provide monetary payments for payments provided before the effective date of the withdrawal and arbitration clause).



- | | | |
|---|---|---|
| 4 | Zmluvné strany sa v zmysle ust. § 3 ods. 1 zákona č. 244/2002 Z.z. o rozhodcovskom konaní v platnom znení (ďalej len „ZRK“) dohodli, že všetky spory, vzniknuté z právnych vzťahov vzniknutých alebo vyplývajúcich z tejto zmluvy a Aukčného poriadku alebo súvisiacich s ním, vrátane všetkých vedľajších právnych vzťahov a právnych vzťahov z nárokov na vydanie bezdôvodného obohatenia, nárokov na náhradu škody, sporov o platnosť, výklad, zánik tejto zmluvy alebo tejto rozhodcovskej doložky, sa rozhodnú výlučne v rozhodcovskom konaní. Tieto spory bude výlučne rozhodovať Slovenský stály rozhodcovský súd (ďalej len „SSRS“) so sídlom v Trnave na ulici Hlavná 31, ktorý zriadil Inštitút právnych štúdií, IČO: 42 157 889, podľa ZRK a podľa platných ustanovení Rokovacieho poriadku a Štatútu SSRS. Strany sa v zmysle ust. § 42 ZRK dohodli, že vylučujú podanie žaloby z dôvodu podľa ust. § 40 ods. 1 písm. h) ZRK (dôvody na obnovu konania). | The Parties have agreed according to provisions § 3 sec. 1 Act no. 244/2002 of Arbitration Act as amended (hereinafter „AA“) that all disputes originating from legal relations that have originated or resulted from this Agreement and Auction rules or that are related to it, including all subsidiary legal relations and legal relations from claims for unjust enrichment, claims for compensation of damages, disputes about validity, interpretation, termination of the Agreement or this arbitration clause will be decided exclusively by arbitration. These disputes will be decided exclusively by Slovak Permanent Court of Arbitration (hereinafter „SPCA“) with the seat in Trnava, Hlavná 31 street, that has been established by Institute of Legal Studies, identification number 42 157 889, according to AA and according to the valid provisions of Standing Orders and Statute of SPCA. The Parties have agreed according to provisions § 42 AA that they exclude presentation of action from the reasons according to provisions of § 40 sec.1 h) AA (reasons for retrial). |
| 5 | V prípade nezrovnalostí v dvojjazyčnom znení sa berie za hlavné slovenské znenie. | In case of discrepancies in bilingual version the main is Slovak version. |
| 6 | Zmluva je vyhotovené v dvoch exemplároch, pričom každá zo zmluvných strán obdrží jeden exemplár. | This Agreement is made in two copies and each party will receive one copy. |
| 7 | Zmluvné strany si zmluvu prečítali, jej ustanoveniam porozumeli a na znak súhlasu ju slobodne a vážne podpísali. | The Parties have read the Agreement, they understand its provisions and express their approval freely and seriously by signing it. |

Vo Zvolene, dňa:

In date

Organizátor:
Lesnícka informačná
spoločnosť, a.s.

Záujemca:

Organizer:
Lesnícka informačná
spoločnosť, a.s.

Buyer: